

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 564 Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Septembre 2013

« Guérir le mauvais français est une tâche qui en vaut la peine. Répandre l'art de s'exprimer avec précision et la possibilité de communiquer le mieux possible, chasser l'ambiguïté, le malentendu, avec la solitude qui les accompagne, chasser la vulgarité, qui marquera les êtres toute leur vie... non ! ce n'est pas là une tâche secondaire. »

(Jacqueline de Romilly)

Arguer

Ce verbe embarrasse beaucoup de monde. Certains prononcent « il argue » comme si cela rimait avec « il nargue ». On a préconisé avec raison, mais sans succès, l'adoption d'un tréma qui avertirait l'usager que « il argue » se prononce comme « ciguë ». Cet argument n'était, semble-t-il, pas assez convaincant.

Verbe transitif : *tirer une conséquence d'un fait, déduire, inférer*. Vous ne pouvez rien arguer de ce témoignage.

Verbe intransitif : *tirer argument de, alléguer, prétexter, exciper de*. Il arguait de sa maladie pour justifier son absence.

(Défense du français, N° 564, septembre 2013)

Arpenter

Titre d'un quotidien lausannois : « L'Aigle-Leysin continuera d'arpenter le centre-ville ».

Erreur due aux connaissances sémantiques rudimentaires d'un rédacteur. Le verbe *arpenter* ne saurait s'appliquer à un transport ferroviaire.

Arpenter c'est *a*) mesurer une terre (en arpents puis en unités de mesures agraires); *b*) parcourir à grands pas, à grandes enjambées. « *Telle un' femm' de petit' vertu / Elle arpentait le trottoir du / Cimetière* » (G. Brassens).

(Défense du français, N° 564, septembre 2013)

«Binge drinking»

Cet anglicisme « boire avec excès » désigne une pratique consistant à s'enivrer rapidement. Un avis paru au *Journal officiel* lui a trouvé un équivalent français : *beuverie express*.

Initiative d'autant plus appréciable que la plupart des médias nous contraignent à absorber de l'anglo-américain jusqu'à plus soif.

(Défense du français, N° 564, septembre 2013)

Cerise sur le gâteau

Depuis pas mal de temps les médias nous gavent de *cerises sur le gâteau*. A la limite de l'indigestion.

Cette expression passe-partout, dont la presse semble ne plus pouvoir se passer, pourrait être remplacée avantageusement, selon les cas, par : *décoration, couronnement, bouquet final, piment, supplément, élément surprise, détail original, plaisant*, etc.

(Défense du français, N° 564, septembre 2013)

«Cloud computing»

Ce terme anglo-américain, formé de *cloud* « nuage » et *computing* « informatique », désigne un procédé de stockage d'informations à distance permettant de maximiser les ressources informatiques mondiales en les mettant à la disposition des particuliers et des entreprises.

En français : *informatique en nuage, informatique dématérialisée*.

(Défense du français, N° 564, septembre 2013)

«Couch-surfing»

Très à la mode depuis quelque temps, le *couch-surfing* désigne *l'accueil et l'hébergement gratuit* d'un voyageur étranger. C'est simple, mais cela sonne tellement mieux en anglo-américain.

Variante biblique : « Frappez à la porte, et on vous ouvrira » (Mat. 7:7).

(Défense du français, N° 564, septembre 2013)